



# Ticha

## Testamento de San Pedro el Alto, 1649

*Testament from San Pedro el Alto, 1649*

### TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVO

Archivo General de la Nación, México

### COLLECCIÓN

Tierras

### NÚMERO DE ETIQUETA

Volumen 310, Exp 2, 1714-1718, Oaxaca

### FECHA

22 de agosto 1649

### PUEBLO

San Pedro el Alto

### PÁGINA

36r-36v

### PERSONAJES PRINCIPALES

Gabriel Luís (testador)

### DOCUMENT TYPE

Testament

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVE

Archivo General de la Nación, Mexico

### COLLECTION

Tierras

### CALL NUMBER

Volumen 310, Exp 2, 1714-1718, Oaxaca

### DATE

August 22 1649

### TOWN (SHORT)

San Pedro el Alto

### PAGE

36r-36v

### PRIMARY PARTIES

Gabriel Luís (testator)

### *Cómo citar/How to cite:*

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk, Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

*Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <[blilleha@haverford.edu](mailto:blilleha@haverford.edu)>*

*Accessed online Mon 18 Nov 2024 12:12 AM EST*

## Transcripción

### *Transcription*

(36r)

Jesus

cristu xini dios ni coti ni lani yaca cruz nipi  
ci llaa nigui rraliica tuni Bne ya ti huij xihuij  
tuarini gueche layo naa llaa gabriel lohuij tia  
liie la chiya dios pixoce dios xini dios spiritu  
sancto chela t# liicaya lachia chita xibaa chii xibache  
chela gue taba zofo laya xitene coguixo nase  
tuo sancta maria ana dozo yo liiya anima gtene  
a ni naca gona #anea -----

laa ni ni 1 pos gui xepa #lo le mayorga sancta drg[?]  
cii pixo cena leza camissa xitene ya alarini  
1 tso cona lao ps cego alaarini 4 tos cona yoho -----  
llaa nicica ni yoho lichia te cohu lachinaa xi  
nica nayaha miguel lohuij xiaca na zoho yoho che  
tipala cotii xinia miguel chica niguee cohond[?]  
lachi naa pizana nixini chabaa llaa nicia  
ni tu picii mollaa xitene anaa Joho teo hue xinia mi  
guel llaa nuica [?] nigui naa noho sancta adres guina xoo chiga  
ya gui naa xadiguae guiraa gueco zoo guinaa gueco Jana guira  
gueco laya quinaa gue yazaa gui naa cia llaa guina lloo ya caa  
guinaa lichi huij chij caa Me na cagui na xitene gue tao  
[different hand] y porque Conste lo firme Fr Franco Gomez  
[illegible handwriting in margin]

(36v)

naa xocaa gue yaba xini canaa ya miguel nee gue roba xi#  
chapaya batu huij ni -----  
llaa nicica nigui naa tuo xitene gue tuo pixoce colla tuo  
guinaa gace la huij tii guinaa xagueya guinaa gueco zahue  
guinaa xa hue # guinaa gueco g#e taa guina lachi za zoo gu#  
naa lachi nii huee gui naa gueza cii guinaa gueco ni gu##  
na gue # guite guinaa gue cogue guia guinaa gueco huee  
guinaa gueco ye tee nee ze tuba cue naca guina tao llaho#  
naxe yaca rotillaa cocaa ni conigueela cotilla niguinaa rirui  
tipela rotilla bne yatii ni tii tete tiac[?] tene chica nigue yoho#  
naa lachinaa martini medoza nee Julia ni medoza nes#  
go medoza canici laallaa ca niti loxe lao de #o niedo ni#  
ni tunaa tiaga de stico sabatia ni loyxi che la fiscal a gost##  
bague chela naa Juo martin pacaayee ana #ui domingo  
22 de agosta 1649 anos  
A costini pasgues vicgo hur naa mar##  
fiscale nadez allo ess metuza te  
stigo  
guirra ticha rini pinaa tiaga naa Juomartin pacayela huce

Rui una missa vessado laa juon cartia[??] Rui una missa vesada  
Fr. Joseph de Robles escribano Rui una Missa rejada  
Fr Manl de ##

Rui una missa cantada  
[some further notes, in Spanish, on masses]